

Rancangan Latihan Untuk Penterjemahan

Noor Ein Mohd Noor
Pusat Bahasa
Universiti Malaya

Pengenalan

Sudah nyata bahawa untuk menjadi ahli dalam sesuatu bidang seseorang itu haruslah memiliki sifat-sifat tertentu. Ia pertama-tamanya harus mempunyai pengetahuan yang meluas dan mendalam mengenai bidangnya; ia harus boleh berbicara tentangnya, dan jika keahliannya memerlukan penggunaan sesuatu alat ia harus mahir menggunakan alat-alatnya itu. Begitu jugalah dalam bidang-bidang penterjemahan. Pendapat umum yang menyatakan 'tahu bahasa maka boleh menterjemah' adalah tidak benar kerana dalam hal ini alat, iaitu bahasa, belum mencukupi. Harus juga ada pengetahuan yang meluas dan mendalam serta berpengalaman pula. Inilah yang dicari-cari dewasa ini dalam bidang terjemahan di negara kita.

Ilmu terjelma dalam berbagai rupa bentuk dan bahasa. Dari itu, untuk memanfaatkan apa jua ilmu perlulah diketahui bukan sahaja rupa bentuknya bahkan berbagai bahasa yang lain daripada bahasa ibunda sendiri untuk memudahkan penimbaan ilmu yang maha luas itu. Tetapi tidak selalunya ini berjaya dicapai kerana berbagai sebab dan masalah, antaranya ialah ketiadaan penguasaan bahasa-bahasa asing. Berbagai cara telah dicuba bagi mengatasi rintangan-rintangan ini dan yang ghairah sekali diperkatakan sekarang ialah penterjemahan.

Penterjemahan, dan pada hadnya interpretasi berturut dan serentak, merupakan cara yang dianggap paling pantas dalam proses pemindahan ilmu ke bahasa sendiri. Penterjemahan boleh dilakukan dengan menggunakan akal fikiran manusia semata-mata atau dengan bantuan teknologi moden seperti dalam bidang Human Aided Machine Translation (HAMT) atau Machine Aided Human Aided (MAHT) di mana komputer-komputer digunakan bagi mempercepatkan proses dan memastikan kekonsistenan peristilahan terutama sekali berkaitan dengan penterjemahan bahan-bahan teknikal. Dalam makalah ini yang menjadi pokok perbincangan walau bagaimanapun, ialah penterjemahan manusia seluruhnya.

Menterjemahkan Sebagai Satu Kemahiran.

Menterjemah sebenarnya merupakan satu kemahiran - mahir dalam ertikata terlatih, pandai, cekap dan lancar. Justeru itu, sebelum seseorang itu dapat mengaku dirinya seorang penterjemah ia hendaklah terlebih dahulu dapat membuktikan yang ia sudah terlatih dalam bidang tersebut, baik sekali dari segi penguasaan bahasa-bahasa dan

juga ilmu, cekap dari segi penggunaan bahasa (baik bahasa sumber mahupun bahasa sasaran), penafsiran dan penyampaian semula fikiran orang lain dan lancar melafazkan segala ini tanpa keraguan dan ketaksaan.

Kemahiran yang dimaksudkan yang harus ada pada seseorang penterjemah yang baik ialah.

1. Kemahiran Dalam Bahasa Sumber

Kemahiran ini harus dipunyai oleh seseorang sebelum ia mula menjalankan tugasnya sebagai penterjemah. Tidak memadai dengan hanya mengetahui struktur dan perbendaharaan kata bahasa itu sahaja. Tahap pencapaian bahasa ini hendaklah sekurang-kurangnya sama dengan pencapaian bahasa kedua, walaupun tidak sama seperti penutur ibunda sendiri. Penterjemah harus dapat menghayati bahasa ini sekiranya ia ingin menghasilkan terjemahan yang tinggi mutunya, terutama sekali apabila menterjemahkan karya-karya kreatif.

2. Kemahiran Dalam Bahasa Sasaran

Bahasa sasaran, atau ada juga yang menamakannya bahasa penerima, adalah bahasa yang dipergunakan dalam terjemahan. Bahasa sasaran ini boleh merupakan bahasa pertama atau bahasa kedua seseorang penterjemah. Di negara ini ramai penutur bukan Melayu yang telah boleh menggunakan bahasa Malaysia dengan baik sekali. Tetapi ini tidak mencukupi kalau kemahiran ini tidak sampai ke tahap penghayatan bahasa tersebut. Kekurangan dari segi ini, baik pada orang Melayu sendiri mahupun pada orang-orang bukan Melayu, telah menyebabkan hasil penterjemahan kerap kali kaku, lemah dan tidak kurang juga, tidak dapat difahami.

3. Kemahiran Menafsir

Yang dimaksudkan dengan kemahiran menafsir ialah kemahiran mamaham, menganalisis dan membuat rumusan berkenaan bahan yang hendak diterjemahkan. Ini bermakna bahawa seseorang itu perlu mempunyai penguasaan bahasa yang baik, pengetahuan yang mencukupi tentang bidang ilmu yang terlibat, kefahaman tentang jargon dan istilah-istilah yang digunakan mengenai kebudayaan dan latar belakang karya dan pengkarnya jika bahan yang hendak diterjemahkan itu karya kreatif. Kemahiran ini penting sekali kerana walaupun seseorang itu baik penguasaan bahasanya tetapi tidak mampu menyelami minda penulis asal,

tidak mungkin terjemahan yang jitu, jelas dan bermutu dapat dihasilkan.

4. Kemahiran Melafaz

Tidak ada gunanya jika seseorang itu mahir dalam ketiga-tiga aspek yang tersebut di atas sekiranya ia tidak mampu melafazkan semua yang ditafsirnya dalam bahasa sasaran dengan jitu dan jelas. Juga penting ialah pelafazan itu dibuat tanpa berbelit-belit, iaitu dengan menggunakan ungkapan-ungkapan yang persis dan ekonomis. Terjemahan yang lemah ialah terjemahan yang menggunakan terlalu banyak perkataan bagi menyampaikan idea yang dinyatakan dengan ringkas oleh penulis asal. Terjemahan seperti ini lebih merupakan tafsiran bersama dengan penjelasan-penjelasan sekali, bukan terjemahan yang sebenar.

Sudah semestinyalah untuk berjaya melafazkan dengan baik seseorang itu perlu pula mahir dalam bahasa sasaran, malahan penghayatan bahasa itu harus wujud supaya terjemahan tidak berbau terjemahan tetapi menyerupai sebuah karya asal.

Keempat-empat kemahiran ini adalah syarat-syarat perlu dipenuhi untuk seseorang itu melayaki diri sebagai seorang penterjemah berkaliber. Hingga kini bilangan penterjemah yang seperti ini di negara kita hanya boleh dikira sebelah tangan sahaja. Lebih-lebih lagi sekarang ini bilamana keadaan menunjukkan makin kurang orang mahir dalam bahasa Inggeris dan, anehnya, yang kurang mahir dalam bahasa Malaysia juga.;

Menterjemah bukanlah sekadar mengalihkan satu bahasa ke satu bahasa yang lain. Ia lebih dari itu. Menterjemah bererti memindahkan pandangan, pemikiran, penelitian, pencerapan dan segala apa yang tersurat dan tersirat, baik yang berupa lisan mahu pun tulisan, ke dalam satu bentuk bahasa yang lain daripada yang asal. Seseorang penterjemah itu perlu dilatih mengawal pemaparan pemahamannya. Seseorang penulis karya asal boleh menulis apa sahaja yang terlintas di dalam fikirannya, apa jua yang sedang bergolak di dalam jiwanya dan apa jua yang menekan atau memerangsangkan rohaninya. Tetapi seseorang penterjemah tidak boleh berbuat demikian. Ia harus patuh kepada karya asal sama ada atau tidak ia bersetuju dengan buah fikiran yang tertulis. Ia perlu berkecuali dan hanya menyampaikan mesej penulis tanpa menokok tambah pendapat dan fikirannya. Tugas utama penterjemah ialah menyampaikan semula seluruh mesej asal ke dalam bahasa lain, bukan untuk menambahkan apa yang tertulis dengan fikiran dan pendapatnya atau menggugurkan apa yang difikirkannya tidak sesuai. Ini memerlukan latihan kerana manusia umumnya jarang sekali dapat menceritakan semula apa yang dibaca atau didengarnya tanpa menambah atau mengurang, walau sedikit sekalipun, bentuk

asalnya. Dari itu, latihan yang diperlukan ialah latihan yang berupa penyampaian semula idea-idea tanpa ciri-ciri yang disebutkan tadi, dengan jitu lagi jelas.

Menterjemah Sebagai Satu Seni

Kalau menari itu merupakan satu seni yang mencurahkan perasaan penari melalui gerak geri badan perubahan air muka, pakaian dan sebagainya, dan mengarang merupakan seni yang melafazkan pengalaman, perasaan dan fikiran dalam bentuk kata-kata, menterjemah juga merupakan satu seni, iaitu seni yang menyampaikan buah fikiran dan perasaan penulis lain dalam suatu bentuk bahasa yang lain daripada asal sehingga setiap buah fikiran dan setiap perasaan penulis terjemah semula seperti asalnya, hanya sekali ini bentuk bahasanya berbeza. Seperti bidang-bidang seni yang lain juga, harus ada beberapa sifat terpendam pada diri seseorang itu di samping sifat-sifat lain yang boleh diperolehi melalui latihan. Lebih daripada seorang pengarang, seorang penterjemah perlu ada bakat semulajadi yang berupa bakat menyelami rasa dan minda penulis asal. Bakat ini tidak ada pada semua orang seperti juga tidak semua orang dapat menafsirkan maksud sajak-sajak atau lukisan-lukisan abstrak. Bakat yang kedua ialah bakat menghayati bahasa yang lain daripada bahasa ibunda sendiri. Ini juga tidak semua orang yang memilikinya. Hanya apabila bahasa asing itu dapat dihayati baharulah seseorang penterjemah itu benar-benar dapat menyalami rasa dan minda penulis asal dan hanya apabila seseorang itu dapat menghayati bahasa sasaran bagi penterjemahannya, baharulah dapat ia menyampaikan segala-galanya seolah-olah yang diterjemah itulah yang asalnya. Kedua-dua sifat ini perlu sekali wujud dalam diri seseorang penterjemah.

Walaupun bagaimanapun, ciri-ciri yang lain daripada yang disebutkan di atas, tetapi tidak kurang pentingnya juga, boleh diperolehi melalui latihan. Ini termasuklah perolehan ilmu, teknik-teknik, menterjemah berbagai genre penulisan, peristilahan dan, lebih-lebih lagi latihan menterjemah itu sendiri kerana melalui latihan seseorang mendapat pengalaman dan pengalaman pula akan membawa kepada kemahiran.

Latihan Untuk Penterjemah

Pentingnya penterjemahan dalam bidang penyebaran ilmu tidak dapat dinafikan dan kesedaran ini bulanlah satu perkara yang baru. Dalam tahun-tahun lima puluhan lagi, dan mungkin juga lama sebelum itu, betapa pentingnya kebolehan menterjemah itu telah dirasai. Maka itulah sebabnya dalam silabus matapelajaran bahasa Melayu, antara lain dimasukkan juga latihan-latihan menterjemah yang akhirnya diuji dalam peperiksaan-peperiksaan utama.

Latihan-latihan menterjemah yang dibuat pada peringkat sekolah pada

ketika itu dilakukan tanpa sebarang teori latar belakang, tanpa pendedahan kepada teknik-teknik menterjemah. Orang-orang yang berminat untuk menterjemah juga malakukan usaha ini tanpa banyak mempersoalkan tentang teori-teori penterjemahan. Mungkin kerana pada ketika itu tidak ramai yang menyedari bahawa di negara-negara Barat berbagai usaha telah lama dilaksanakan oleh tokoh-tokoh seperti Dolet, Cowley, Dryden, Campbell, Tytler, Nida dan lain-lain, yang mengutarakan beberapa teori, prinsip dan teknik menterjemah. Dari itu, usaha menterjemah, teknik yang digunakan dan bahan yang diterjemahkan pada ketika itu terletak pada kebijaksanaan masing-masing. Walau bagaimanapun, pokoknya ialah bahawa kepentingan menterjemah telah disedari dan minat terhadapnya telah ditanam dan dipupuk sejak berpuluh-puluh tahun yang lampau.

Namun begitu, kini timbul pula persoalan apakah perlu soalan menterjemah dikekalkan dalam peperiksaan memandangkan, pertamanya, bahawa bahasa pengantar di seluruh negara sudah dalam bahasa Malaysia, dan keduanya, pencapaian bahasa Inggeris, bahasa asing yang utama, makin lama semakin kurang kerana tidak lagi diberi status dan penekanan yang sama. Dalam Seminar Bahasa dan Sastra dalam Pendidikan yang pertama tahun 1985 telah dibincangkan hal ini dan rata-rata dipersetujui bahawa ujian seperti ini tidak patut diteruskan kerana yang hendak diuji dalam kertas peperiksaan tersebut bukanlah kefahaman atau kecekapan dalam bahasa Inggeris tetapi kemampuan calon dalam bahasa Malaysia. Tambahan pula, kerana sistem pendidikan sekarang ini terlalu mementingkan sangat bahasa Inggeris untuk komunikasi tidak banyak titik berat diberi kepada soal-soal keindahan bahasa tersebut dan perkara-perkara asas seperti tatabahasa dan sebagainya, lalu merumitkan lagi calon-calon yang menduduki peperiksaan ini.

Di peringkat universiti, walau bagaimanapun, komponen menterjemah dimasukkan dalam hampir semua silabus matapelajaran bahasa Malaysia di mana-mana ia diajar. Rasionalnya ialah bahawa walau apapun yang hendak dikatakan tentang kedudukan bahasa Malaysia, Bahasa Inggeris masih menduduki tempat yang penting dalam universiti-universiti kerana banyak sekali bahan rujukan dalam bahasa Malaysia. Dari itu, latihan menterjemah, tidak boleh tidak, perlu diberi bagi memperlengkapkan pelajar menempuh tugas yang berat ini.

Di samping itu kursus-kursus penterjemahan tulen juga ditawarkan, yang paling tuanya ialah kursus Diploma Penterjemahan di Universiti Malaya. Beberapa tahun yang lalu Persatuan Penterjemahan Malaysia pula memulakan kursus Diplamanya sendiri dan menghasilkan sudah berpuluh-puluh orang penterjemah dalam tempoh masa yang paling singkat.

Rancangan Latihan di Universiti Malaya

Rancangan ini telah berjalan selama 12 tahun dan telah meng-

hasilkan orang pemegang Diploma Penterjemahan. Dari segi kuantitinya memanglah tidak dapat dilaung-laungkan sangat, tetapi dari segi kualiti kursus, ia boleh dikatakan yang paling komprehensif dan setanding dengan kursus-kursus penterjemahan di universiti-universiti terkenal baik di Eropah mahupun di Amerika Syarikat.

Matlamat kursus ini ialah untuk menghasilkan penterjemah profesional yang boleh menterjemah dari apa sahaja bahasa yang ia mahir dan apa sahaja genre dan bahan yang diberi kepadanya - dengan kata-kata lain, menghasilkan penterjemah yang serba bolch. Oleh yang demikian, telah dirancang supaya kursus ini mencakupi kursus bahasa, teori penterjemahan, kursus yang berunsurkan ilmu dan latihan amali. Secara tersirat kursus ini cuba menjadikan 'generalist' yang tanpa bidang pengkhususan iaitu penterjemah yang boleh menterjemah bidang-bidang khusus walaupun bidang itu tidak pernah diceburinya.

Dari segi kemasukan calon, syarat-syarat yang ditetapkan ialah sama ada mempunyai ijazah universiti atau Sijil Pelajaran Malaysia atau yang setaraf dengannya ditambah lima tahun pengalaman dalam kerja penterjemahan, fasih dalam bahasa Malaysia dan satu bahasa lain dan lulus dalam ujian penilaian bahasa Malaysia dan bahasa lain yang dipilih. Syarat-syarat yang ditetapkan ini memanglah wajar bagi apa jua ijazah atau diploma yang hendak dianugerahkan oleh sesebuah universiti. Tetapi dari segi perofesion penterjemahan, sebaik-baik penterjemah profesional ialah penterjemah yang faham benar akan apa hendak diterjemahkannya. Seseorang yang menterjemah sebuah buku kejuruteraan misalnya hendaklah faham sekurang-kurangnya bahasa dan jargon ilmu kejuruteraan, seseorang yang hendak menterjemah karya yang berkaitan dengan ilmu perubatan juga harus tahu serba sedikit tentangnya. Hakikat ini tidak wujud dalam rancangan ini disebabkan calon-calon yang diterima masuk tidak disyaratkan mengkhusus dalam mana-mana bidang jua. Akibatnya ialah para lulusan kursus ini jarang yang mencapai pangkat cemerlang.

Kursus dua tahun ini meliputi tidak kurang dari 1,400 jam pertembungan yang diisi dengan teori dan amali dan kursus-kursus lain yang berkaitan dengan bidang penterjemahan. Latihan menterjemah dibuat dalam dua bahasa, iaitu bahasa Inggeris ke bahasa Malaysia dan sebaliknya, mengenai perkara-perkara am, teknikal dan kreatif dan merupakan tidak kurang 50% daripada seluruh tempoh pertembungan kursus itu. Maka seharusnya, dengan pengalaman yang diperolehi dalam tempoh dua tahun ini, seseorang lulusan kursus ini mampu menterjemah karya-karya teknikal dan kreatif yang sederhana tingkat kepayahannya, tanpa sebarang kesukaran. Malahan, secara teori, jika semua terjemahan yang dilakukan oleh seorang pelakar dalam latihannya dikumpul dan dijilidkan sebuah buku yang kira-kira 800 halaman pasti terhasil oleh setiap orang pelajar di akhir kursusnya.

Kurikulum kursus ini telah melalui beberapa perubahan dalam beberapa tahun kebelakangan ini, perubahan yang dirasakan perlu bagi menghasilkan

penterjemah yang betul-betul cekap. Di samping melatih pelajar-pelajar menterjemah mereka juga diajar cara-cara mengkritik dan menyunting terjemahan-terjemahan yang dihasilkan. Kedua-dua usaha ini didapati perlu bagi mereka setelah ditinjau tugas-tugas yang dilakukan apabila mereka kembali bertugas dengan majikan masing-masing. Bidang tugas para lulusan ini didapati meliputi bukan sahaja perterjemahan, bahkan juga penilaian dan penyuntingan.

Memandangkan falsafah di sebalik kursus ini ialah menghasilkan para lulusan profesional yang mamapu memenuhi keperluan negara, maka sudah sewajarnya masalah-masalah yang dihadapi oleh institusi-institusi yang terlibat dengan bidang terjemahan diberi pertimbangan di dalam apa sahaja usaha untuk memperbaiki kursus ini. Oleh yang demikian, bolehlah dikatakan kursus diploma dua tahun ini berusaha bukan sahaja untuk menghasilkan penterjemahan yang cekap, malahan berupaya menyunting terjemahan-terjemahan yang dihasilkan, satu bidang tugas yang amat penting yang tidak boleh diabaikan dalam bidang penerbitan.

Salah satu sebab mengapa banyak karya terjemahan yang diterbitkan di negara ini lemah atau gagal ialah hakikat penyunting terjemahan-terjemahan ini tidak terlatih dan tidak peka kepada isu-isu penting dalam penterjemahan. Menyunting terjemahan jauh berbeza dari menyunting karya asal dan memerlukan kecekapan dan kepintaran yang lebih dari penyunting biasa. Bukan sahaja kemampuan dalam lebih dari satu bahasa itu satu yang mesti, ia juga harus bijak menafsir yang tersurat dan yang tersirat di dalam karya asal. Kegagalannya dari segi ini boleh mengakibatkan hasil terjemahan yang rendah mutunya, menyeleweng dari yang asalnya dan, yang terutama sekali, memberi kesan yang palsu kepada karya generasi pertama, iaitu karya asal, lebih-lebih lagi jika sumber yang digunakan sebagai asas ialah sumber dari generasi kedua atau ketiga. Maksudnya kita tidak selalu menterjemah karya asal, tetapi karya yang telah diterjemah, dan mungkin diterjemah lagi ke dalam bahasa lain, dan oleh kerana yang terakhir itu terdapat dalam bahasa yang kita fahami maka itulah yang digunakan sebagai sumber. Dalam proses menterjemah dari generasi pertama ke generasi kedua, ketiga dan seterusnya, pasti ada yang telah berlaku pada karya asal itu baik dari segi kandungan mahupun dari segi gaya.

Satu lagi perbaikan yang baharu sahaja diperkenalkan dalam sesi 1985/86 ialah latihan luar selama empat minggu yang dijalankan dalam salah sebuah institusi yang melibatkan diri dalam bidang penterjemahan. Tujuan utama latihan ini dilaksanakan ialah untuk mendedahkan pelajar-pelajar kepada situasi yang sebenar dalam bidang tugas yang akan mereka ceburi sambil mendekati pihak pelaksana kursus dengan pihak penerbit yang sentiasa memerlukan penterjemah-penterjemah yang berkaliber lagi berpengalaman. Alasan yang kedua ini penting sekali kerana antara kedua pihak ini hubungan yang

bahasa Inggeris ke bahasa Malaysia dan sebaliknya. Maka soalnya sekarang di manakah hendak dicari tenaga yang mahir dalam bahasa-bahasa ini sekiranya tidak ada rancangan latihan yang boleh meng-rapat patut wujud supaya kehendak dan keperluan masing-masing boleh saling dilayani dan dipenuhi.

Untuk memperkukuhkan lagi kursus ini satu lagi unsur baru diperkenalkan dalam sesi yang sama, iaitu penterjemahan sebuah karya pilihan sendiri, yang panjangnya tidak kurang dari 15,000 patah perkataan. Usaha menterjemah karya dengan bantuan seorang penyelia dapat digunakan sebagai bukti nyata tentang kemampuan para lulusan dalam bidang ini setelah dilentur, diasah dan diuji ketahanan dan mutunya oleh tenaga pengajar

Masa Depan Bidang Terjemahan

Bagaimanakah masa depan bidang terjemahan di negara ini? Pada pandangan saya, dikaji dari kacamata perkembangan dan penimbaan ilmu, masa depan bidang ini boleh dikatakan cerah dan gelap. Cerah kerana prospeknya luas. Banyak peluang terbuka kepada bakal-bakal penterjemah kerana banyak sekali bahan yang perlu diterjemah ke dalam bahasa Malaysia selagi karya-karya akademik keluaran tempatan tidak dapat memenuhi kehendak negara dan selagi kita bergantung pada ilmu dan teknologi yang diimport. Ia juga cerah kerana kini kita sedang bergiat dengan usaha-usaha menterjemah dengan bantuan alat teknologi moden, iaitu komputer Unversiti Sains Malaysia, Dewan Bahasa dan Pustaka dan Universiti Teknologi Malaysia sudah mencapai tahap-tahap tertentu dalam usaha masing-masing di bidang HAMT dan MAHT Munculnya Pemprosesan Kata (Word Processor) dalam bahasa Malaysia menambah mudahkan proses penyuntingan terjemahan dan mempercepatkan penerbitan karya-karya terjemahan. Segala-kemajuan ini lebih menggalakkan lagi usaha-usaha terjemahan di kalangan mereka yang berminat.

Namun demikian, masa depan bidang ini juga boleh dikatakan agak gelap kerana pertamanya, sumber tenaga manusia belum bersedia. Mereka belum melengkapkan diri untuk menghadiri bidang ini secara besar-besaran seperti yang dilakukan di negara Jepun misalnya. Sebab yang utama ialah tidak adanya langkah yang serius bagi menggalakkan orang-orang menguasai bahasa-bahasa asing, termasuk bahasa Inggeris. Rakyat masih pasif tentang ini meskipun mereka sedar bahawa ilmu dan teknologi bukan semuanya memakai baju Inggeris. Ilmu boleh ditimba dari bahasa-bahasa Arab, Jerman, Perancis, Rusia, Jepun, Korea dan bahasa-bahasa lain di dunia. Tetapi, kita dewasa ini hanya berligar di sekitar bahasa Inggeris. Ini pun telah menimbulkan beberapa masalah besar - yang jelas sekali ialah kian kurangnya orang-orang yang mahir dalam bahasa Inggeris dan juga dalam bahasa Malaysia. Boleh dikatakan orang-orang yang terlibat dalam bidang

terjemahan di kala ini adalah mereka yang telah mendapat pendidikan (termasuk peringkat universiti dan kolej) sebelum tahun 1983. Sedikit sekali yang lulus selepas ini mampu menterjemah dengan baik dari hasilkan poliglot atau penutur berbilang bahasa yang cekap menterjemah?

Kursus-kursus kecekapan bahasa yang ditawarkan di institusi-institusi pengajian tinggi tidak menyediakan pelajar-pelajar hingga mampu menterjemah. Tahap yang dicapai hanya sekadar boleh berkomunikasi dalam konteks sosial dan luar akademik. Di Pusat Bahasa Universiti Malaya kursus bahasa-bahasa asing yang dijalankan selama tiga tahun tidak mencukupi bagi bakal seorang penterjemah. Kursus yang lebih intensif dari segi tempoh pembelajaran tetapi ekstensif dari segi bidang yang dicakupi amat-amat diperlukan untuk tujuan ini.

Perkara kedua yang menggelapkan pandangan terhadap bidang ini ialah tiadanya pengiktirafan yang sewajarnya diberi kepada penterjemah, baik dari segi kewangan mahupun kelayakan. Dari segi kewangan ramai yang menyatakan rasa tidak puas hati tentang ganjaran yang diterima memandangkan kerja yang berat, kalau tidak lebih, sekurang-kurangnya setanding dengan kerja seorang penulis karya asal. Sungguhpun kadar bayaran telah dinaikkan, namun dirasai ini masih belum berpatutan. Walau bagaimanapun, satu faktor penting yang patut diambil kira ialah mutu terjemahan. Tidak ada gunanya kadar yang tinggi diberikan jika mutu terjemahan yang terhasil tidak terjamin, tidak sampai ke taraf yang cita-citakan.

Pengiktirafan yang sewajarnya juga tidak diberi kepada penterjemah dalam ertikata bahawa mereka tidak diberi hak-hak yang sama seperti seorang penulis karya asal. Bukan sahaja dari segi kewangan penerbit-penerbit tidak memberi layanan yang serupa malahan dari segi kedudukan juga penterjemah dianggap lebih rendah tarafnya, dari itu sering sekali nama-nama penterjemah tidak dicatatkan. Tindakan-tindakan tegas perlu diambil supaya penterjemah dapat menduduki taraf yang lebih baik dari yang ada sekarang.

Pengiktirafan rasmi juga tidak wujud dari segi kelayakan. Kursus Diploma Penterjemahan Universiti Malaya sudah pun berusia 12 tahun tetapi hingga kini belum diiktiraf oleh pihak yang berkuasa. Di satu kita mengakui bahawa negara memerlukan penterjemah-penterjemah yang berkelayakan dan berkaliber, di pihak yang lain pula, kursus yang telah semantap ini masih belum mahu diberi pengiktirafan. Sekiranya ini berterusan, kepentingan latihan formal dalam bidang ini tidak akan bererti kepada sesiapa pun.

Kesimpulan

Betapa perlunya satu kor penterjemah yang terdiri dari pakar bidang yang mahir dalam bahasa asing dan juga bahasa Malaysia

tidak dapat dipertikaikan lagi. Sebaik-baik penterjemah ialah penterjemah yang terlatih, pakar bidang, tahu prinsip dan teknik menterjemah dan, tidak kurang pentingnya, mempunyai kemampuan bahasa yang tinggi tingkatnya, baik dalam bahasa sumber mahupun dalam bahasa sasaran.

Rancangan latihan yang hendak dijalankan seharusnya dimulai dengan kursus intensif bahasa-bahasa berkenaan yang meliputi tidak kurang dari enam bulan pendedahan seluruh supaya bakal-bakal penterjemah ini benar-benar mampu menafsir dan melafazkan dengan jitu, jelas dan lancar. Kursus-kursus bahasa ini hendaklah dijadikan sebahagian yang integral daripada kursus penterjemahan untuk menggalakkan penterjemah menambahkan bilangan bahasa yang boleh dikuasainya.

Sungguhpun kursus-kursus tentang teori penterjemahan itu penting, namun yang lebih penting lagi ialah aplikasinya. Dari itu, latihan amali yang mengaplikasikan teori-teori ini hendaklah diutamakan. Kefahaman tentang teori sebahagiannya dapat diuji melalui hasil penterjemahan. Oleh yang demikian, bimbingan dan pengawasan yang rapi harus dijadikan landasan pelaksanaan kursus.

Untuk menghasilkan kor penterjemah yang profesional lagi berdedikasi, seperti profesion perguruan juga, pelajar-pelajar hendaklah disedarkan bahawa tanggungjawab penterjemah adalah amat berat kerana pertamanya ia harus patuh kepada pemikiran, pendapat dan pandangan penulis asal dan keduanya, ia harus pastikan yang terjemahan telah dibuat dengan betul kerana pembaca karya terjemahan biasanya terdiri dari mereka yang tidak faham bahasa sumber dan bergantung seratus peratusnya pada hasil terjemahan. Jika ini diabaikan maka tidak tercapailah cita-cita negara untuk menimba dan memperluaskan ilmu dari bahasa-bahasa lain.